



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 49

Rozeslána dne 19. listopadu 2012

Cena Kč 82,–

---

### O B S A H:

91. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Kazachstán o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy
  92. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky, který upravuje Smlouvu mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku
  93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn článků 1, 8, 10 a 11 a přílohy 6 Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR)
-

**91****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. října 2012 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Kazachstán o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost podle svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlásují současně.

## UJEDNÁNÍ

### **mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Kazachstán o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy**

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Republiky Kazachstán, dále jen „smluvní strany“,  
respektující suverenitu obou států, berouce v potaz snahu o udržení a rozvoj vztahů ve zdravotnictví a lékařství,  
uznávající zájem obou smluvních stran o vzájemně přínosnou a rovnocennou dlouhodobou spolupráci založenou na stabilním základě,  
se dohodly takto:

#### Článek 1

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou smluvních stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocit a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

#### Článek 2

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemně výhodnou spolupráci v následujících oblastech zdravotnictví a lékařské vědy:

- kvalita zdravotnických systémů,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léčivé přípravky a zdravotnické prostředky,
- systém zdravotního pojištění,
- zdravotnická statistika,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

#### Článek 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:

- pracovních kontaktů,
- vzájemných návštěv úředních zástupců,
- výměnou zkušeností, informací,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

## Článek 4

Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímých kontaktů mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

## Článek 5

Všechny typy spolupráce zahrnuté v tomto Ujednání musí odpovídat a být prováděny v souladu s právními předpisy platnými na území států obou smluvních stran, stejně jako způsob jejich financování.

## Článek 6

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem jeho podepsání oběma smluvními stranami a je sjednáno na dobu neurčitou. Toto Ujednání může být měněno nebo doplňováno písemnou dohodou smluvních stran. Vstup v platnost změn a doplňků k tomuto Ujednání podléhá stejné proceduře jako vstup v platnost samotného Ujednání.

2. Každá ze smluvních stran může Ujednání vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Ujednání skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

## Článek 7

Rozdíllosti a spory vyplývající z výkladu nebo naplňování tohoto Ujednání budou řešeny cestou konzultací a jednání mezi smluvními stranami.

Dáno v Praze dne 23. října 2012, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském, ruském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdíllostí ve výkladu ustanovení Ujednání je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví  
České republiky

doc. MUDr. Leoš Heger, CSc., v.r.  
ministr zdravotnictví

Za Ministerstvo zdravotnictví  
Republiky Kazachstán

Salidat Zikenovna Kairbekova, v.r.  
ministřyně zdravotnictví

**AGREEMENT****between the Ministry of Health of the Czech Republic and  
the Ministry of Health of the Republic of Kazakhstan  
on cooperation in the field of health care and medical science**

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",  
respecting the sovereignty of states, taking into account aspiration to maintain and develop relations in health care and medicine,  
recognizing the interest of both Contracting Parties in mutually beneficial and equal cooperation for a long-term and stable basis,  
have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the field of health care and medical science on the basis of reciprocity and mutual benefit to strengthen health systems and to contribute to health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

**Article 2**

The Contracting Parties shall develop mutually beneficial cooperation in the following areas of health care and medical science:

- quality of health systems,
- protection and promotion of public health,
- medical research activities,
- pharmaceuticals and medical devices,
- health insurance system,
- health statistics,
- other areas of cooperation as mutually agreed by the Contracting Parties.

**Article 3**

Mutual cooperation between the Contracting Parties in the areas referred to in the Article 2 of this Agreement shall be carried out in the following forms:

- standard work-related contacts,
- mutual visits by officials,
- exchange of experience, information,
- other forms of cooperation by mutual agreement of the Contracting Parties.

## Article 4

The Contracting Parties shall support development of direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

## Article 5

All types of collaboration covered by this Agreement must comply with and be carried out in accordance with the current legislation applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties as well as the way of their funding.

## Article 6

1. This Agreement shall enter into force upon the date of signing by both Contracting Parties and shall be concluded for an indefinite period. This Agreement may be modified or amended by written agreement of the Contracting Parties. Entry into force of the modification or amendment to this Agreement is subject to the same procedure as provided for entry into force of the Agreement itself.

2. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the receipt of the withdrawal notice to the other Contracting Party.

## Article 7

Differences and disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation and negotiation between the Contracting Parties.

Done in Prague on 23<sup>rd</sup> October 2012 in two originals, each in Czech, Kazakh, Russian and English languages, where all texts being equally authentic. In case of disagreements as to the interpretation of the provision of this Agreement, the Contracting Parties shall refer to the English text.

For the Ministry of Health  
of the Czech Republic

Leoš Heger  
Minister of Health

For the Ministry of Health  
of the Republic of Kazakhstan

Salidat Zikenovna Kairbekova  
Minister of Health

**92****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. prosince 2011 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky, který upravuje Smlouvu mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku<sup>1)</sup>.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku IX dne 15. června 2012.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku podepsaná v Praze dne 2. března 2000 byla vyhlášena pod č. 28/2001 Sb. m. s.

**PROTOKOL**  
**mezi**  
**vládou České republiky**  
**a**  
**vládou Uzbeké republiky,**

**který upravuje**

**Smlouvu**  
**mezi**  
**vládou České republiky**  
**a**  
**vládou Uzbeké republiky**

**o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku**

**VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDA UZBECKÉ REPUBLIKY,**

přejíce si uzavřít Protokol, který upravuje Smlouvu mezi vládou České republiky a vládou Uzbeké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána v Praze dne 2. března 2000 (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

**ČLÁNEK I**

Článek 7 odstavec 1 Smlouvy se mění následovně:

„1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny ve druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.“.

**ČLÁNEK II**

1. Článek 10 odstavec 2 Smlouvy se mění následovně:

„2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne:

- a) 5 procent hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost (jiná než osobní společnost), která přímo drží alespoň 25 procent kapitálu společnosti, která vyplácí dividendy;
- b) 10 procent hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.“.

2. Článek 10 odstavec 3 Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovní spojení „rozdílí zisk“ slovním spojením „provádí platbu“.

**ČLÁNEK III**

1. Článek 11 odstavec 3 písmeno a) Smlouvy se mění následovně:

„a) pobírané a skutečně vlastněné:

- (i) vládou druhého smluvního státu, územně-správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu, centrální bankou tohoto druhého státu nebo jakoukoli finanční institucí, která je vlastněna nebo ovládána vládou druhého státu; nebo
- (ii) rezidentem druhého smluvního státu v souvislosti s půjčkou nebo úvěrem, která je zaručena nebo pojištěna nebo který je zaručen nebo pojištěn vládou druhého smluvního státu, centrální bankou tohoto druhého státu nebo jakoukoli finanční institucí, která je vlastněna nebo ovládána touto vládou;“.

2. Do článku 11 odstavce 4 Smlouvy se doplňuje jedna věta, která zní následovně:

„Výraz „úroky“ nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10 odstavce 3.“.

#### ČLÁNEK IV

Článek 12 odstavec 3 Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovo „videokazet“ slovním spojením „jakýchkoliv jiných prostředků obrazové nebo zvukové reprodukce“.

#### ČLÁNEK V

Článek 13 odstavec 4 Smlouvy se mění následovně:

„4. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení akcií nebo jiných podílů na společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.“.

#### ČLÁNEK VI

Článek 14 odstavec 1 písmeno b) Smlouvy se mění následovně:

„b) jestliže jeho pobyt ve druhém státě po jedno nebo více období v úhrnu činí nebo přesahuje 183 dní v jakémkoli dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce; v takovém případě jen taková část příjmů, která je pobírána z jeho činností vykonávaných v tomto druhém státě, může být zdaněna v tomto druhém státě.“.

#### ČLÁNEK VII

Článek 23 Smlouvy se mění následovně:

„Článek 23

#### VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě rezidenta Uzbekistánu bude dvojí zdanění vyloučeno následovně:

Jestliže rezident Uzbekistánu pobírá příjem nebo vlastní majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v České republice, Uzbekistán povolí:

- a) snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z příjmů zaplacené v České republice;
- b) snížit daň z majetku tohoto rezidenta o částku rovnající se majetkové dani zaplacené v České republice.

Částka, o kterou se daň sníží, však v žádném případě nepřesáhne tu část daně z příjmů nebo majetkové daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá, podle toho, o jaký případ jde, na příjem nebo majetek, který může být zdaněn v České republice.

2. S výhradou ustanovení právních předpisů České republiky týkajících se vyloučení dvojího zdanění, bude v případě rezidenta České republiky dvojí zdanění vyloučeno následovně:

Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu nebo majetku, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny v Uzbekistánu, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Uzbekistánu. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem nebo majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v Uzbekistánu.

3. Jestliže v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy je příjem pobíraný nebo majetek vlastněný rezidentem jednoho smluvního státu osvobozen od zdanění v tomto státě, tento stát může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů nebo zbývajících majetku tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem nebo majetek.

4. Předpokládá se, pro účely odstavců 1, 2 a 3 tohoto článku, že příjem pobíraný a majetek vlastněný rezidentem jednoho smluvního státu, který může být v souladu s touto smlouvou zdaněn ve druhém smluvním státě, je pobírán ze zdrojů v tomto druhém smluvním státě a je vlastněn v tomto druhém státě.“.

## ČLÁNEK VIII

Článek 27 Smlouvy se mění následovně:

### „Článek 27

#### VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich územně-správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.“.

## ČLÁNEK IX

Smluvní státy si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění postupů, které jsou vyžadovány jejich právními předpisy pro vstup v platnost tohoto protokolu. Tento protokol, který tvoří nedílnou součást Smlouvy,

vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a v obou státech se bude provádět ve vztahu k daňovým obdobím začínajícím 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Protokol vstoupí v platnost, nebo později.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2011 ve dvou původních vyhotoveních, v českém, uzbeckém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.

Za vládu České republiky

Miroslav Kalousek  
ministr financí

Za vládu Uzbecké republiky

Botir Rachmatovič Parpiev  
předseda Státního daňového výboru

## **PROTOCOL**

**between  
the Government of the Czech Republic  
and  
the Government of the Republic of Uzbekistan  
amending the Agreement between  
the Government of the Czech Republic  
and  
the Government of the Republic of Uzbekistan  
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion  
with respect to taxes on income and on property**

**The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan,**

**Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property signed at Prague on March 2<sup>nd</sup>, 2000 (hereinafter referred to as “the Agreement”),**

**Have agreed as follows:**

### **ARTICLE I**

Paragraph 1 of Article 7 of the Agreement shall be modified as follows:

“1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.”.

### **ARTICLE II**

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement shall be modified as follows:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”.

2. Paragraph 3 of Article 10 of the Agreement shall be modified by replacing the phrase “making the distribution” by the phrase “making the payment”.

### ARTICLE III

1. Subparagraph a) of paragraph 3 of Article 11 of the Agreement shall be modified as follows:

“a) derived and beneficially owned by:

(i) the Government of the other Contracting State, an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution owned or controlled by the Government of the other State; or

(ii) a resident of the other Contracting State in connection with a loan or a credit guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, the Central Bank of that other State or any financial institution owned or controlled by that Government;”.

2. One sentence shall be added to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement that shall read as follows:

“The term “interest” shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.”.

### ARTICLE IV

Paragraph 3 of Article 12 of the Agreement shall be modified by replacing the phrase “video cassette” by the phrase “any other means of image or sound reproduction”.

### ARTICLE V

Paragraph 4 of Article 13 of the Agreement shall be modified as follows:

“4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other interests in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.”.

## ARTICLE VI

Subparagraph b) of paragraph 1 of Article 14 of the Agreement shall be modified as follows:

”b) if his stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.”.

## ARTICLE VII

Article 23 of the Agreement shall be modified as follows:

### **“ARTICLE 23 Elimination of double taxation**

1. In the case of a resident of Uzbekistan, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Uzbekistan derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Czech Republic, Uzbekistan shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Czech Republic;

b) as a deduction from the tax on the property of that resident, an amount equal to the property tax paid in the Czech Republic.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the property which may be taxed in the Czech Republic.

2. Subject to the provisions of the laws of the Czech Republic regarding the elimination of double taxation, in the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or of property which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Uzbekistan, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Uzbekistan. Such deduction shall

not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or property which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Uzbekistan.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or property owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of such resident, take into account the exempted income or property.

4. For the purposes of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article income derived by and property owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State and to be owned in that other State.”.

## ARTICLE VIII

Article 27 of the Agreement shall be modified as follows:

### **“Article 27 Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

## ARTICLE IX

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall have effect in both States for taxable periods beginning on or after 1<sup>st</sup> January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

**IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.**

**Done in duplicate at Prague this 8<sup>th</sup> day of December 2011 in the Czech, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic.**

**In the case of any divergence, the English text shall prevail.**

**For the Government of the  
Czech Republic**  
Miroslav Kalousek  
Minister of Finance

**For the Government of the  
Republic of Uzbekistan**  
Botir Rachmatovič Parpiev  
Chief of the State Tax Committee

**93****SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí  
č. 61/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. února 2011 byly Správním výborem Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR)<sup>1)</sup> Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijaty změny článků 1, 8, 10 a 11 a přílohy 6 Úmluvy TIR.

Změny Úmluvy TIR vstoupily v platnost pro všechny smluvní strany dne 13. září 2012.

Anglické znění změn Úmluvy TIR a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR) přijatá v Ženevě dne 14. listopadu 1975 byla vyhlášena pod č. 61/2008 Sb. m. s. Změny Úmluvy TIR byly vyhlášeny pod č. 92/2011 Sb. m. s., č. 93/2011 Sb. m. s. a č. 37/2012 Sb. m. s.

**Amendment to the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) of 14 November 1975**

**Amendment valid from 13 September 2012**

On 19 May 2011 the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) adopted proposals of amendments to Articles 1, 8, 10, 11 and Annex 6 of the TIR Convention.

According to the UN Depositary Notification C.N.324.2012.TREATIES-XI.A.-16 the following amendments to the TIR Convention enter into force on **13 September 2012** for all Contracting Parties.

Article 1(q), line 1:

For 'approved' read 'authorised'

Article 1(q), line 2:

For 'surety' read 'guarantor'

Article 1(q):

After Article 1(q) insert a new paragraph (r) to read:

'(r) the term "international organisation" shall mean an organisation authorised by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organisation and functioning of an international guarantee system.'

Article 8, paragraph 1:

Modify paragraph 1 to read:

'1. The guaranteeing association shall undertake to pay up to the maximum of the guaranteed amount of the import and export duties and taxes together with any default interest due under the Customs laws and regulations of the Contracting Party in which an irregularity leading up to a claim against the guaranteeing association has been established in connection with a TIR operation. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.'

Article 8, paragraph 7:

Delete the text of paragraph 7

Article 10, paragraph 2, line 1:

For 'country' read 'Contracting Party'

Article 11, paragraph 1:

Modify paragraph 1 to read:

‘1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities shall:

(a) notify the TIR carnet holder at his address indicated in the TIR carnet of the non-discharge;

(b) notify the guaranteeing association of the non-discharge.

The competent authorities shall notify the guaranteeing association with a maximum period of one year from the date of acceptance of the TIR carnet by those authorities or two years when the certificate of termination of the TIR operation was falsified or obtained in an improper or fraudulent manner.’

Article 11, paragraph 1:

After paragraph 1 insert a new paragraph 2 to read:

‘2. Where the payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2, becomes due, the competent authorities shall, so far as possible, require payment from the person or persons liable for such payment before making a claim against the guaranteeing association.’

Article 11, paragraph 2:

Renumber paragraphs 2 and 3 to become paragraphs 3 and 4

Article 11, new paragraph 3:

Modify paragraph 3 to read:

‘3. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, shall be made against the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was notified that the operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been falsified or obtained in an improper or fraudulent manner and not more than two years after that date. However, in cases of TIR operations which, during the abovementioned period of two years, become the subject of administrative or legal proceedings concerning the payment obligation of the person or persons referred to in paragraph 2 of this Article, any claim for payment shall be made within one year of the date on which the decision of the competent authorities or courts becomes enforceable.’

Article 11, new paragraph 4:

For the existing text read:

‘4. The guaranteeing association shall pay the amounts claimed within a period of three months from the date when a claim for payment is made against it.

5. The sums paid shall be reimbursed to the guaranteeing association if, within a two-year period following the date on which the claim for payment was made against it, it has been established to the satisfaction of the competent authorities that no irregularity was committed in connection with the TIR operation in question. The two-year time limit may be extended in accordance with national legislation.'

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3, line 1:

For 'Customs authorities' read 'Contracting Parties'

Annex 6, Explanatory Note 0.8.5, line 1:

For 'the guarantee is questioned' read 'a payment request is made against the guaranteeing association'

Annex 6, Explanatory Note 0.8.7:

Delete Explanatory Note 0.8.7

Annex 6, Explanatory Note 0.10:

Renumber Explanatory Note 0.10 to become Explanatory Note 0.10–1

Annex 6, Explanatory Note 0.10–1:

After Explanatory Note 0.10–1 insert a new Explanatory Note 0.10–2 to read:

'0.10–2 The phrase "or no termination has taken place" includes those situations where the certificate of termination has been falsified.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–1:

For the existing text read:

'0.11–1 The method of notification in writing is left to national legislation.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–2:

For the existing text read:

'0.11–2 The efforts to be made by the competent authorities to require payment from the person or persons liable shall include, at least, the sending of the claim for payment to the TIR carnet holder, at his address indicated in the TIR carnet, or the person or persons liable, if different, established in accordance with national legislation. The claim for payment to the TIR carnet holder may be combined with the notification referred to in paragraph 1(a) of this Article.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–3:

For the existing text read:

'0.11–3–1 In deciding whether or not to release the goods or vehicle, competent authorities should not, when they have other means in law of protecting the interests for which they are responsible,

be influenced by the fact that the guaranteeing association is liable for the payment of duties, taxes and default interest payable by the holder of the carnet.

0.11–3–2 The competent authorities may inform the guaranteeing association that administrative or legal proceedings concerning the payment obligation were initiated. In any event, the competent authorities shall inform the guaranteeing association of such proceedings that may be terminated after the two-year time limit before that time limit has expired.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–4:

Add a new Explanatory Note 0.11–4 to read:

'0.11–4 If a guaranteeing association is asked, in accordance with the procedure set out in this Article, to pay the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, and fails to do so within the time limit of three months prescribed by the Convention, the competent authorities may rely on national regulations in requiring payment of the sums in question because what is involved in such cases is a failure to carry out a contract of guarantee entered into by the guaranteeing association under national law. The time limit also applies in the event that the guaranteeing association, on receipt of the claim, consults the international organisation referred to in Article 6, paragraph 2, over its position concerning the claim.'

Annex 6, Explanatory Note 0.28:

Renumber Explanatory Note 0.28 to become Explanatory Note 0.28–1

After Explanatory Note 0.28–1 insert a new Explanatory Note 0.28–2 to read:

'0.28–2 This Article provides that the termination of a TIR operation shall be subjected to the goods being placed under another Customs procedure or another system of Customs control. This includes clearing the goods for home use (either full or conditionally), the transfer across the border to a third country (export), or to a free zone, or the storage of the goods in a place approved by the Customs authorities while awaiting the declaration for another procedure.'

## PŘEKLAD

**Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975****Změna platná od 13. září 2012**

Dne 19. 5. 2011 schválil Správní výbor Úmluvy TIR (1975) Evropské hospodářské komise - Organizace spojených národů (EHK OSN) návrh změn článků 1, 8, 10, 11 a přílohy 6 Úmluvy TIR.

Podle oznámení deponitáře OSN C.N.324.2012.TREATIES-XI.A.16 vstupují v platnost ode dne **13. září 2012** pro všechny smluvní strany tyto změny Úmluvy TIR

Čl. 1 písm. q) první řádek:

Místo „schválené“ má být „oprávněné“.

Čl. 1 písm. q) druhý řádek:

Netýká se českého znění ( 2 ).

Čl. 1 písm. q):

Za čl. 1 písm. q) se vkládá nové písmeno r), které zní:

„r) „mezinárodní organizací“ organizace oprávněná správním výborem, aby převzala odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního systému jistot.“

Čl. 8 odst. 1:

Odstavec 1 se mění takto:

„1. Záruční sdružení se zavazuje zaplatit maximální zajištěnou částku splatných dovozních a vývozních cel a poplatků zvýšených o případné úroky z prodlení, které by měly být uhrazeny podle celních předpisů a nařízení smluvní strany, ve které byla zjištěna nesrovnalost týkající se operace TIR vedoucí k nároku vůči záručnímu zrušení. Toto sdružení ručí za zaplacení výše uvedených částek společně a nerozdílně s osobami, které je dluží.“

Čl. 8 odst. 7:

Odstavec 7 se zrušuje.

Čl. 10 odst. 2 první řádek:

Místo „země“ má být „smluvní strany“.

Čl. 11 odst. 1:

Odstavec 1 se mění takto:

„1. Jestliže operace TIR nebyla vyřízena, příslušné orgány

a) vyrozumí o nevyřízení operace držitele karnetu TIR na adrese uvedené v karnetu TIR;

b) vyrozumí o nevyřízení operace záruční sdružení.

Příslušné orgány vyrozumí záruční sdružení nejpozději do jednoho roku ode dne přijetí karnetu TIR těmito orgány nebo do dvou let v případě, kdy potvrzení o ukončení operace TIR bylo paděláno či získáno nekalým nebo podvodným způsobem.“

Čl. 11 odst. 1:

Za odstavec 1 se vkládá nový odstavec 2, který zní:

„2. Při splatnosti částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 mají příslušné orgány, dříve než svůj nárok uplatní vůči záručnímu sdružení, pokud možno požádat o zaplacení osobu nebo osoby, které je přímo dluží.“

Čl. 11 odst. 2:

Odstavce 2 a 3 se označují jako odstavec 3 a 4.

Čl. 11 nový odst. 3:

Odstavec 3 se mění takto:

„3. Žádost o zaplacení částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 se zasílá záručnímu sdružení nejdříve tři měsíce poté, co bylo toto sdružení vyrozuměno o nevyřízení operace TIR nebo o tom, že potvrzení o ukončení operace TIR bylo paděláno či získáno nekalým nebo podvodným způsobem, a nejpozději do dvou let od téhož dne. V případě operací TIR, které byly ve výše uvedené dvouleté lhůtě předány k správnímu nebo soudnímu řízení v souvislosti s platební povinností osoby nebo osob uvedených v odstavci 2 tohoto článku, se žádost o zaplacení zasílá do jednoho roku ode dne, kdy rozhodnutí příslušných orgánů nebo soudní rozhodnutí nabylo právní moci.“

Čl. 11 nový odst. 4:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„4. Záruční sdružení zaplatí požadované částky ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy byla žádost o úhradu uplatněna.

5. Uhrazené částky budou sdružení vráceny, jestliže se do dvou let ode dne uvedeného na žádosti o zaplacení ke spokojenosti příslušných orgánů prokáže, že při dané operaci TIR nedošlo k žádné nesrovnalosti. Dvouletá lhůta může být prodloužena v souladu s vnitrostátními právními předpisy.“

Příloha 6, vysvětlivka 0.8.3 první řádek:

Místo „Celním orgánům“ má být „Smluvním stranám“.

Příloha 6, vysvětlivka 0.8.5 první řádek:

Místo „záruka požadována za“ má být „záručnímu sdružení zaslána žádost o zaplacení“.

Příloha 6, vysvětlivka 0.8.7:

Vysvětlivka 0.8.7 se zrušuje.

Příloha 6, vysvětlivka 0.10:

Vysvětlivka 0.10 se označuje jako vysvětlivka 0.10–1.

Příloha 6, vysvětlivka 0.10–1:

Za vysvětlivku 0.10–1 se vkládá nová vysvětlivka 0.10–2, která zní:

„0.10–2 Slovní spojení „nebo že k ukončení operace nedošlo“ zahrnuje případy, kdy potvrzení o ukončení operace bylo paděláno.“

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–1:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„0.11–1 Způsob písemného oznámení stanoví vnitrostátní právní předpisy.“

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–2:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„0.11–2 Úsilí, jež mají příslušné orgány vynaložit s ohledem na žádost o zaplacení osobou nebo osobami, které příslušnou částku dluží, zahrnuje přinejmenším zaslání žádosti o zaplacení držiteli karnetu TIR na adresu uvedenou v karnetu TIR nebo osobě či osobám, které příslušnou částku dluží (pokud se liší), určeným v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Žádost o zaplacení určenou držiteli karnetu TIR je možno spojit s oznámením uvedeným v odst. 1 písm. a) tohoto článku.“

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–3:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„0.11–3–1 Rozhodují-li příslušné orgány o tom, zda mají zboží nebo vozidla uvolnit, neměly by se nechat ovlivnit tím, že záruční sdružení odpovídá za úhradu cel, poplatků a úroků z prodlení, které dluží držitel karnetu, jestliže jim jejich právní předpisy poskytují jiné prostředky k zajištění ochrany zájmů, jež jsou povinny hájit.

0.11–3–2 Příslušné orgány mohou záruční sdružení informovat o zahájení správního nebo soudního řízení v souvislosti s platební povinností. Příslušné orgány každopádně před uplynutím uvedené lhůty vyrozumí záruční sdružení o řízení, jež může být ukončeno po dvouleté lhůtě.“

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–4:

Vkládá se nová vysvětlivka 0.11–4, která zní:

„0.11–4 Je-li v souladu s postupem podle tohoto článku záruční sdružení požádáno o zaplacení částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 a neučiní-li tak sdružení v tříměsíční lhůtě stanovené úmluvou, mohou příslušné orgány požadovat zaplacení uvedených částek na základě vnitrostátních předpisů, neboť v takovém případě se jedná o neplnění záruční smlouvy podepsané záručním sdružením podle vnitrostátních právních předpisů. Tato lhůta se použije rovněž v případě, kdy záruční sdružení po obdržení žádosti konzultuje mezinárodní organizaci uvedenou v čl. 6 odst. 2 ohledně jejího postoje k žádosti.“

Příloha 6, vysvětlivka 0.28:

Vysvětlivka 0.28 se označuje jako vysvětlivka 0.28–1.

Po vysvětlivce 0.28–1 se vkládá nová vysvětlivka 0.28–2, která zní:

„0.28–2 Tento článek stanoví, že ukončení operace TIR je podmíněno propuštěním zboží do jiného celního režimu nebo jiného systému celního dohledu. To zahrnuje propuštění zboží pro domácí spotřebu (zcela nebo podmíněně), přepravu přes hranice do třetí země (vývoz) nebo do svobodného pásma či uskladnění zboží na místě schváleném celními orgány až do podání celního prohlášení pro jiný režim.“















**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.